Porównanie tłumaczeń Jana 7:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś powiedział o ― Duchu, którego mieli wziąć [ci] co uwierzyli w Niego. Jeszcze nie bowiem był Duch, gdyż Jezus jeszcze nie uwielbiony został. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś powiedział o Duchu którego mieli wziąć ci którzy wierzą w Niego jeszcze nie bowiem był Duch Święty gdyż Jezus jeszcze nie został wsławiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś powiedział o Duchu,\* którego mieli otrzymać ci, którzy w Niego uwierzyli; jeszcze bowiem nie było Ducha,\*\* gdyż Jezus nie został jeszcze uwielbiony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś powiedział o Duchu, którego mieli brać (ci), (którzy uwierzyli) w niego. Jeszcze nie bowiem był Duch, bo Jezus jeszcze nie został wsławiony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś powiedział o Duchu którego mieli wziąć (ci) którzy wierzą w Niego jeszcze nie bowiem był Duch Święty gdyż Jezus jeszcze nie został wsławiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To zaś powiedział o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy w Niego uwierzyli. Duch bowiem nie zstąpił jeszcze na ludzi, gdyż wciąż nie dokonało się uwielbienie Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to mówił o Duchu, którego mieli otrzymać wierzący w niego. Duch Święty bowiem jeszcze nie był *dany*, ponieważ Jezus nie został jeszcze uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weń; albowiem jeszcze nie był dany Duch Święty, przeto że jeszcze Jezus nie był uwielbiony.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weń. Abowiem jeszcze nie był Duch dany, bo Jezus jeszcze nie był uwielbiony). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A powiedział to o Duchu, którego mieli otrzymać wierzący w Niego; Duch bowiem jeszcze nie był dany, ponieważ Jezus nie został jeszcze uwielbiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to mówił o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy w niego uwierzyli; albowiem Duch Święty nie był jeszcze dany, gdyż Jezus nie był jeszcze uwielbiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A powiedział to o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy uwierzyli w Niego. Duch bowiem dotychczas nie był dany, gdyż Jezus nie został jeszcze uwielbiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział to zaś o Duchu, którego mieli otrzymać wierzący w Niego. Duch bowiem jeszcze nie zstąpił, ponieważ nie dokonało się uwielbienie Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział to o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy w Niego uwierzyli. A wtedy Duch nie był jeszcze [dany], gdyż Jezus nie dostąpił jeszcze chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział to, mając na myśli Ducha, którego mieli przyjąć wierzący w niego. Ale Duch nie był jeszcze zesłany, bo i Jezus nie wszedł jeszcze do swej chwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił to o Duchu, którego mieli otrzymać ci, co w Niego uwierzyli. A Ducha jeszcze nie było, bo Jezus nie był jeszcze uwielbiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це він сказав про Духа, якого мали одержати ті, хто повірять у нього. Але Духа ще не було, бо Ісус іще не був прославлений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś rzekł około wiadomego ducha, którego mieli planowo teraz brać ci którzy wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego. Jeszcze nie bowiem był duch, że Iesus jeszcze w żaden sposób nie został wsławiony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to mówił o Duchu, którego mieli brać ci, którzy względem niego wierzą; bo Duch Święty nie był jeszcze dany, gdyż Jezus nie został jeszcze wyniesiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (A mówił to o Duchu, którego ci, co Mu zaufali, mieli otrzymać później - o Duchu, który nie został jeszcze dany, bo Jeszua nie został jeszcze uwielbiony). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże mówił to o duchu, którego mieli otrzymać ci, co w niego uwierzyli; bo ducha jeszcze nie było, ponieważ Jezus jeszcze nie został otoczony chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówił tak o Duchu Świętym, którego mieli otrzymać wierzący Mu. Duch bowiem nie był jeszcze zesłany, ponieważ Jezus nie został jeszcze otoczony chwałą. |

1. 1) <x>290 44:3</x>; <x>360 3:1</x>; <x>500 1:33</x>; <x>500 14:16-17</x>; <x>500 16:7</x>; <x>500 20:22</x>; <x>510 2:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>570 1:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:26</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-4)